

惠特曼诗精选

Selected Poems of Walt Whitman



诗歌经典双语读本

惠特曼

诗精选

[美] 惠特曼 著

李视歧 译



华文出版社

 图书在版编目 (CIP) 数据

惠特曼诗精选 / (美) 惠特曼著; 李视歧译. —北京: 华文出版社, 2005.1

(诗歌经典双语读本丛书)

ISBN 7-5075-1754-3

I. 惠... II. ①惠... ②李... III. 英语—对照读物, 诗歌—汉、英 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 139786 号

责任编辑: 辛平

出版策划:  修正文库

装帧设计:  修正文库

010-88555908

xzwk@263.net

<http://www.zhidaoguan.com>

华 文 出 版 社 出 版

(邮编: 100800 北京西城区府右街 135 号)

网址: <http://www.hwcbs.com.cn>

网络实名名称: 华文出版社

电子信箱: hwcbs@263.net

电话: (010) 83086563 83086853

新 华 书 店 经 销

北京京丰印刷厂印刷

787 × 1092 24 开本 5.5 印张 字数 40 千字

2005 年 1 月第 1 版 2005 年 1 月第 1 次印刷

定价: 60 元 (全套四册)

出版说明

几乎每个民族的祖先，都不约而同地选择了诗歌作为最初的母语文学形式。人类的文学以诗歌开篇，或许，诗歌是人类心灵最隐秘的语言，最能表达人类质朴的感情和真诚的心愿。

诗歌有最真的人性、最善的灵魂、最美的人生。诗意是我们所有美好的祈愿，是人性纯净的本源、人间理想的境界，是人类所希望的最有价值的生活，是人的心灵所能达到的最奇妙的境界。

诗人在创造一个世界，把人眼看不见的大千世界深藏的美馈赠给世人，用惊人的想像力推动人类的双脚，踏上灵魂的幽径，打开天空的大门，走向一个充满爱与美的净土。

读诗，是智慧的奇遇，灵光的闪耀，魂魄的悸动，无以言说的感动。

读诗，可以涤洗精神的尘埃，刺伤情感的平庸，点燃神气的魅惑。

读诗，让我们口有余香、心有光明。

修正文库策划出版的这套诗歌经典双语读本，遴选了莎士比亚、泰戈尔、惠特曼、叶芝等名家的代表作品，希望这些传世的经典可以成为伴随你一生的诗篇。

如果说翻译就是丧失，会有碍你感应诗人的心悸，那么请你也成为这套读本中英语原文的译者，与郑振铎、冰心、李视歧、傅浩等著名翻译家、学者一起，直接感受诗人传达给人间的美与光辉。

编者

2005年1月



作者简介

瓦尔特·惠特曼 Walt Whitman (1819~1892), 美国“创世纪诗人”。

惠特曼作为一个木匠的儿子,只上过5年小学并11岁开始独自谋生,曾从事勤杂工、排字工、乡村教师、报刊编辑、小印刷作坊老板、建筑师、木匠等职业。1855年,36岁时,惠特曼自己出资排印了一本诗集——《草叶集》,大部分作了赠送品。独具慧眼的学者爱默生以超人的敏感发现了这册诗集的价值,推许它是“美国迄今作出的最不平凡的一个机智而明睿的贡献”。但公众却不能接受这样新风格的诗歌,对作品指责颇多,不但诗人曾因此而失业,诗集也一度成为禁书。

今天,惠特曼作为伟大诗人的地位早已得到公认,作为自由诗派的先驱,20世纪许多杰出诗人都从他那里吸收过精神营养。

惠特曼一生只出版过《草叶集》这一本书,却重版多次,且每次又都增加新的诗章,诗集本身就像不断蔓延的一地草叶。



读者调查表

感谢您购买有  标志的图书。希望您能拨冗填写本调查表,或者以电子邮件方式将您的意见予以回答。

您的意见对我们很重要,信件抵达后,您将自动成为“知道馆书友会”的成员,享受我们不定期提供的最新出版动态和文化新闻等信息服务,以及“知道馆社区”及“知道馆书友会”成员的购书优惠折扣。欢迎您经常访问“知道馆 [Http:www.zhidaoguan.com](http://www.zhidaoguan.com)”,交流、发表高见。

1、您所购图书名称: _____

2、您的基本信息:

姓名		性别		年龄	
学历		地址			
邮编		电话			
职业		E-mail			

3、您通过何种途径知道本书:

- ☐ 广告 ☐ 报刊 ☐ 书店陈列 ☐ 他人推荐
☐ _____ 网站推荐 ☐ 其他

4、您在何处购得此书:

- ☐ 当地最大的书城 ☐ 新华书店 ☐ 社会书店 ☐ 商场、超市
☐ _____ 网上书店 ☐ 地铁(或公交车站) ☐ 邮购 ☐ 其他

5、促使您购买此书的因素:

- ☐ 个人兴趣 ☐ 他人推荐 ☐ 媒体报道 ☐ 书
☐ 作者 ☐ 封面 ☐ 内容 ☐ 插图 ☐ 其他(请注明)

6、您经常购买的图书:

- ☐ 小说等文学类 ☐ 经济管理类 ☐ 哲学、文化随笔等社科类
☐ 励志类 ☐ 禅宗等宗教类 ☐ 漫画、生活等休闲类

7、如果您对本书有其他看法,请登陆:www.zhidaoguan.com 社区发表高见

电话: (010) 88555905 或 88555901 通讯地址: 北京 3121 信箱 (邮编 100044)

[Http:www.zhidaoguan.com](http://www.zhidaoguan.com)

E-mail: xzwk@263.net



铭言集 INSCRIPTIONS.....	1
我歌颂“自己” ONE'S-SELF I SING.....	2
致某历史学家 TO A HISTORIAN.....	4
致合众国 TO THE STATES.....	6
致某女歌手 TO A CERTAIN CANTATRICE.....	6
出航 THE SHIP STARTING.....	8

亚当的子孙 CHILDREN OF ADAM.....	11
啊，司婚男神哟！啊，司婚女神哟！ O HYMEN! O HYMENE!.....	12
我是被情欲折磨的人 I AM HE THAT ACHES WITH LOVE.....	12
我一度路过一座人烟稠密的城市 ONCE I PASS'D THROUGH A POPU- LOUS CITY.....	14
庄严而甜蜜的管风琴哟，我听到你的乐声 I HEARD YOU SOL- ENN-SWEET PIPES OF THE ORGAN.....	16

菖蒲集 CALAMUS.....	19
献给你，啊，民主哟！ FOR YOU O DEMOCRACY.....	20
你是倾心于我的新人么？ ARE YOU THE NEW PERSON DRAWN TOWARD ME?.....	22
我胸中的香草哟 SCENTED HERBAGE OF MY BREAST.....	24
憧憬和思念的这一瞬间 THIS MOMENT YEARNING AND THOUGHTFUL.....	26
当我读到赫赫有名的事迹时 WHEN I PERUSE THE CONQUER'D FAME.....	30

候鸟集 BIRDS OF PASSAGE.....	33
给你 TO YOU.....	34



路边之歌 BY THE ROADSIDE·····39

我坐着眺望 I SIT AND LOOK OUT	40
漂亮的女人 BEAUTIFUL WOMEN	42
思索 THOUGHT	42

林肯总统纪念集 MEMORIES OF PRESIDENT LINCOLN·····45

啊, 船长! 我的船长哟! O CAPTAIN! MY CAPTAIN!	46
今天让兵营分外寂静 HUSH'D BE THE CAMPS TO-DAY	50

神圣之死的低语 WHISPERS OF HEAVENLY DEATH·····53

神圣之死的低语 WHISPERS OF HEAVENLY DEATH	54
歌唱诸神的方阵 (4首) CHANTING THE SQUARE DEIFIC	56

从正午到星夜 FROM NOON TO STARRY NIGHT·····67

神秘的号手 (8首) THE MYSTIC TRUMPETER	68
---------------------------------	----

离别之歌 SONGS OF PARTING·····83

士兵们的遗体 ASHES OF SOLDIERS	84
悲痛地凝视着她的亡子 PENSIVE ON HER DEAD GAZING	92
再见! SO LONG!	96

再见, 我的幻想 GOOD-BYE MY FANCY·····109

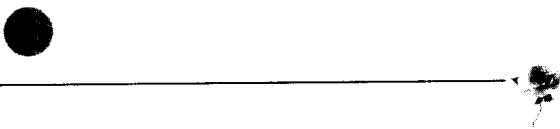
冬天的声音 SOUNDS OF THE WINTER	110
黄昏之歌 A TWILIGHT SONG	112
《草叶集》的主旨 L OF G S PURPORT	116
再见, 我的幻想! GOOD-BYE MY FANCY!	118



铭 言 集

INSCRIPTIONS





我歌颂“自己”

我歌颂自己，质朴而独立的人，
我还说“民主”、“大众”这两个字眼。

我从头到脚歌颂生命过程，
莫说外表，莫说头脑为缪斯所钟爱，整个人体则尤
其贵重，
我歌颂与男性平等的女性。

赋有深邃的感情、冲动和活力的生命，
由神圣法则所造就的、至为自由的行动，我歌颂
这种愉快的当代人种。

1867 年

ONE'S-SELF I sing, a simple separate person.

ONE'S-SELF I SING

ONE'S-SELF I sing, a simple separate person,
Yet utter the word Democratic, the word En-Masse.

Of physiology from top to toe I sing,
Not physiognomy alone nor brain alone is worthy for
the Muse, I say
the Form complete is worthier far,
The Female equally with the Male I sing.

Of Life immense in passion, pulse, and power,
Cheerful, for freest action form'd under the laws divine,
The Modern Man I sing.



致某历史学家

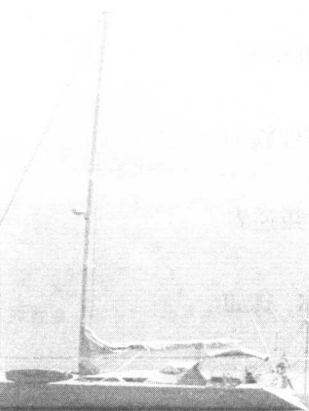
你，歌颂往事的人；
你，对种族的皮相和表面，对生命本身的表现进行
钻研的人；
你，把人视为政治、集体、统治和僧侣的创造物的人；
我，阿勒格尼山的土人，按照人的本身的权利所赋
予的人格对待人，
我捕捉本身不易显露的生命脉搏(人类本身所赋有
的伟大的自矜)，
我是人性的歌手，我把即将来临的事物的轮廓向
人展示，
我描绘未来的历史。

1860年

*Chanter of Personality, outlining what is yet to be,
project the history of the future.*

TO A HISTORIAN

YOU who celebrate bygonos,
Who have explored the outward, the surfaces of the
races, the life that has exhibited itself,
Who have treated of man as the creature of politics,
aggregates, rulers and priests,
I, habitan of the Alleghanies, treating of him as he is
in himself in his own rights,
Pressing the pulse of the life that has seldom exhib-
ited itself, (the great pride of man in himself),
Chanter of Personality, outlining what is yet to be,
project the history of the future.





致合众国

对合众国，对合众国

任何一州，任何一城市都说：“多反抗，少服从，”
一旦唯唯诺诺地服从，就会完全沦为奴隶，
一旦沦为奴隶，就会使这块土地上的国家、州、
城市的自由
从今此永远丧失。

1860年

致某女歌手

请收下这份礼品，
我珍藏的这份礼品本来是为某位英雄、雄辩家、
将军，
为了自古以来的壮丽事业、伟大的理念和种族的人，
进步与自由而献身的人，
为了面对暴君的某个造反者和某个勇敢的叛逆者
准备的，
可是如今我知道，我的珍藏应该如数归于你，犹如
归于别人。

请收下这份礼品。

为了自古以来的壮丽事业、伟大的理念和种族的进步与自由
而献身的人。

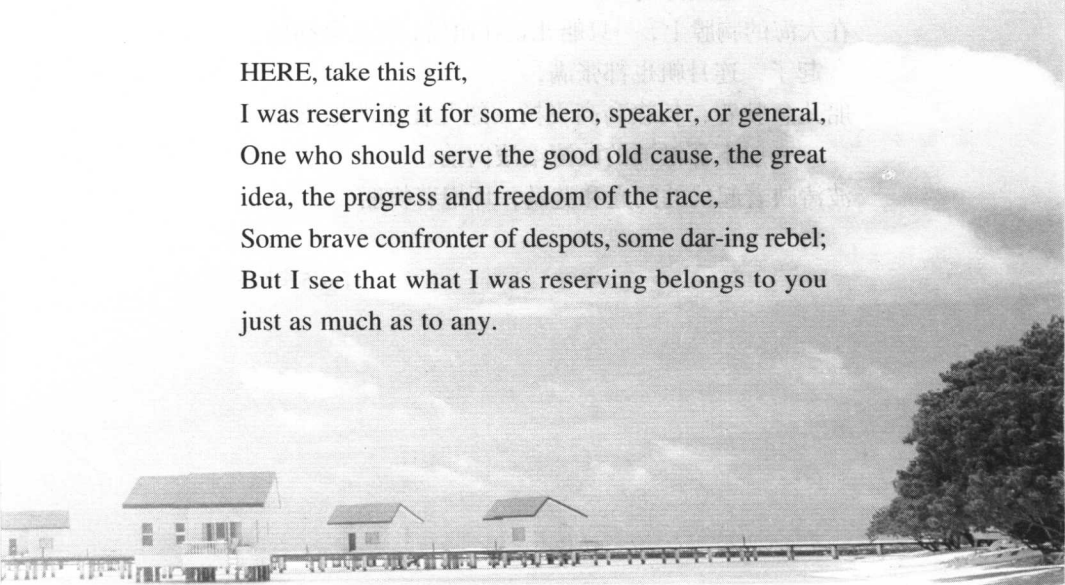
*HERE, take this gift.
Some brave confronter of despots, some dar-ing rebel.*

TO THE STATES

To the States or any one of them, or any city of the
States, Resist much, obey little,
Once unquestioning obedience, once fully en-slaved,
Once fully enslaved, no nation, state, city of this earth,
ever afterward resumes its liberty.

TO A CERTAIN CANTATRICE

HERE, take this gift,
I was reserving it for some hero, speaker, or general,
One who should serve the good old cause, the great
idea, the progress and freedom of the race,
Some brave confronter of despots, some dar-ing rebel;
But I see that what I was reserving belongs to you
just as much as to any.





出 航

看呀，一望无际的大海，
在大海的胸膛上，一只船儿正在出航，帆儿全都扬
起了，连月帆也都张满，
船儿急驶着，长旗高高飞扬，船儿在庄严地飞驰
——船下那汹涌的波涛滚滚向前，
波涛映着起伏的闪光和涟漪，环抱着帆船。

1865 年

船下那汹涌的波涛滚滚向前，波涛映着起伏的闪光和涟漪，
环抱着帆船。

They surround the ship with shining curving motions and foam.

THE SHIP STARTING

LO, the unbounded sea,
On its breast a ship starting, spreading all sails, carry-
ing even her moonsails.
The pennant is flying aloft as she speeds she speeds
so stately-
below emulous waves press forward,
They surround the ship with shining curving motions
and foam.